ROBERTSON-WESLEY UNITED CHURCH

MICHAEL ZAUGG ARTISTIC DIRECTOR





Pro Coro Canada acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.

Index

Program	4
Performers	5
Guest Conductor	
Kari Turunen	6
Guest Performer	
Tammy-Jo Mortensen	7
Pro Coro Canada	8
Our Conductor	
Michael Zaugg	9
Our Board of Directors & Staff	10
Our Supporters	11
Texts & Translations	15

Pro Coro Canada #309, 10113 - 104 Street NW Edmonton, AB, T5J 1A1 780.420.1247 procoro.ca

Program

Kari Turunen, Guest Conductor

Salve Regina

Arvo Pärt (b. 1935)

Tammy-Jo Mortensen, organ

Tenebrae Responsoria

Carlo Gesualdo

I. Sicut ovis ad occisionem

II. Jerusalem, surge

III. Plange quasi virgo

(1566 - 1613)

Stabat Mater

Uģis Prauliņš (b. 1957)

- Intermission -

Es ist genug

Sven-David Sandström

(b. 1942)

Jesu, meine Freude (BWV 227)

Johann-Sebastian Bach

(1685 - 1750)

I. Chorale: Jesu, meine Freude

II. Es ist nun nichts

III. Chorale: Unter deinem Schirmen

IV. Denn das Gesetz

V. Trotz dem alten Drachen

VI. Ihr aber seid nicht fleischlich

VII. Weg mit allen Schätzen

VIII. So aber Christus in euch ist

IX. Gute Nacht, o Wesen

X. So nun der Geist

XI. Chorale: Weicht, ihr Trauergeister

Tammy-Jo Mortensen, organ

Performers

Conductor

Kari Turunen

Soprano

Jacqueline Hernandez Britney Huynh Catherine Kubash Annette Martens Annie Randall Katrina Smith

Alto

Sable Chan Kimberley Denis Lesley Dolman Shannon Kolotyluk Jessica Robertson Adrienne Sitko

<u>Tenor</u>

Ian Bannerman Taylor Fawcett Tyson Kerr Knut Ulsrud Andrew Whiteside Anthony Wynne

Bass

Andrew Bortz
Kyle Carter
Graeme Climie
Peter Malcolm
Christian Maxfield
Michael Kurschat

<u>Organ</u>

Tammy-Jo Mortensen

Guest Conductor



Kari Turunen is the Artistic Director of the professional Vancouver Chamber Choir since 2019. Before moving to Vancouver, he was a versatile actor on the Finnish choral and vocal music scene. After leaving a college-level teaching position in 2011, he has been a full-time conductor, clinician, adjudicator and lecturer, working not only in Finland, but also around Europe and Asia.

During his career in Finland, Dr. Turunen led, among others, these prominent choirs: Akademiska Damkören Lyran, Akademiska Sångföreningen, Kampin Laulu chamber choir, Chorus Cantorum Finlandiae, Spira Ensemble and the professional early music ensembles Ensemble Petraloysio and I Dodici, with which he continues to work sporadically. As a singer, he was a founding member of Lumen Valo and sang over 250 concerts in Finland and Europe and recorded nine critically acclaimed CDs with the group. He has toured extensively with his ensembles and won numerous prizes with his choirs, both in national and international competitions.

In addition to artistic activities, Kari Turunen has been active in organizing festivals. He was the Artistic Director of the annual Aurore Renaissance Festival in Helsinki 2015-2020 and the Finnish-Swedish Song Celebration in 2022 and will be AD of the Tampere Vocal Music Festival in 2023. He also acted as chair of the Finnish Choral Directors' Association (FCDA) 1997-2018. He was the Choral Conductor of the Year 2008 in Finland and is the recipient of over 20 grants from The Finnish and Finnish-Swedish Cultural Foundations.

Kari Turunen was educated at the University of Helsinki and the Sibelius Academy where he studied choral conducting (MA). He holds a doctorate in early music performance practice from the University of the Arts, Helsinki. He now lives in Vancouver, British Columbia (Canada).

Guest Performer



Tammy-Jo Mortensen is an administrator who has been assisting arts organizations to grow and succeed for many years. She has worked with organizations like the Robertson-Wesley Music Society, Sundays at 3 Organ Concerts, the University of Alberta, McGill Summer Organ Academy, Western Board of Music, and the Calgary International Organ Competition. She has also worked for dance and theatre companies, and has volunteered for the Royal Canadian College of Organists and local music festivals. Tammy-Jo is the Music Editor of the United Church of Canada's Gathering magazine, and hosts a radio show "Maple Infused Classic Breakfast" on bigeradio.com on Saturdays at 11 am MT

Tammy-Jo has masters degrees in music in Pipe Organ (McGill) and Choral Conducting (University of Alberta) and an extensive church music background as music director, organist and pianist, choir director, singer, handbell ringer and conductor. She was the Director of Music at Robertson-Wesley United Church in Edmonton for 16 years. Tammy-Jo has performed solo and chamber recitals in Canada, the US, Denmark and England, conducted in Australia and Korea, and has been recorded by CBC radio and television. She teaches privately and is the harpsichordist for the Alberta Baroque Ensemble.

Pro Coro Canada



Founded in 1981 by Canadian Michel Marc Gervais, Pro Coro Canada has performed at the Toronto International Choral Festival (1994 and 2002), the 1988 Olympic Arts Festival, and Canadian Voices (2003 landmark series of concerts celebrating 50 years of professional choral singing in Canada and R. Murray Schafer's 70th year). The choir has commissioned dozens of new works, the majority by Canadian composers. Pro Coro Canada produced the second Edmonton International Choral Festival from May 30th to June 2nd, 2019.

The twenty-four voices of Pro Coro Canada have been shaped by some of the finest choral conductors in the world, including Gervais, Anders Eby (Sweden), Søren Hansen (Denmark), Agnes Grossmann (Austria), and Richard Sparks (USA). Guest conductors have included Frieder Bernius, Eric Ericson, Gary Graden, Maria Guinand, Bo Holten, Elmer Iseler, Tönu Kaljuste, Diane Loomer, Leonard Ratzlaff, Ward Swingle, Ivars Taurins, Jon Washburn, and Erik Westberg. In early 2012 Michael Zaugg was announced as Pro Coro's new Artistic Director and Principal Conductor.

Under the direction of Swiss-born Michael Zaugg, the choir is widely recognized as one of this country's finest. The choir is particularly proud of its composer-in-residence program with internationally renowned composer Alberto Grau; its appointment as Faculty in the Choral Art program at the Banff Centre; and critically acclaimed tours of four provinces. Pro Coro Canada believes strongly in community partnerships and over the past few years has collaborated with many community choirs as well as mentoring young choral artists through their Emerging Artist Program.



Our Conductor

Michael Zaugg: Managing & Artistic Director and Principal Conductor

Swiss-native Michael Zaugg has distinguished himself as an innovative and versatile conductor, pedagogue and clinician. Currently in his 11th season as Artistic Director and Principal Conductor of the professional chamber choir Pro Coro Canada in Edmonton, Michael also previously led other notable Canadian choirs including, in Montreal, the St. Lawrence Choir (2008-2013) and voces boreales (2006-2015), and the Cantata Singers Ottawa (2005-2014).

As Chorus Master of the Orchestre Symphonique de Montréal (2006-2011), Michael successfully prepared groups of up to 1500 singers for OSM Artistic Director Kent Nagano, including the award-winning production Saint François d'Assise by Messiaen. Michael also prepared the Cantata Singers Ottawa for their appearances with the National Arts Centre Orchestra under conductors such as Franz-Paul Decker, Trevor Pinnock, and Helmuth Rilling.

Active as a Guest Conductor, Michael Zaugg has worked with notable groups including the Vancouver Chamber Choir, National Youth Choir of Canada, the BBC Singers, Vancouver's musica intima, Thirteen Strings, as well as the Longueuil Symphony Orchestra. Michael's US debut was with the Grammy-nominated Choir of Trinity Wall Street in New York. He has led a 60-voice male choir, with singers selected from across Canada, the US and the Ukraine, to perform the Resurrection Liturgy by Fr. John Sembrat (Alberta) in tours across the



Prairies and to Toronto, Philadelphia, Rochester and New York City.

Originally an accomplished tenor, Michael became the first Swiss conductor to be accepted to the Royal Academy of Music in Stockholm, Sweden in its prestigious post-graduate program for Professional Choir Conducting. Mr. Zaugg also holds degrees in voice and music education from the University in Basel. In 2018 he was awarded an Honorary Degree of Doctor of Music (Hon DMus) by Scotland's King's College, University of Aberdeen.

In 2020 Michael Zaugg, together with Pro Coro Canada, received the Choral Canada national Award for Outstanding Innovation for the CHORAL ART at the Banff Centre for Arts and Creativity. He was also a 2020 recipient of the Edmonton Artists Trust Fund Award, and the recipient of the Con Spirito Award from Choir Alberta in 2022.

Our Board of Directors

Chair

Susan Rockwood

Vice Chair

Wendy Boje

Treasurer

Carol Anne Kushlyk

Corporate Secretary

Mary Lynne Campbell

Directors

Robert Barrett

Sandra Croll

Caelyn Duffee

Gabriel Gomes

Christopher Head

Patrick Kalita

Alex Wesolowski

Singer Representative

Graeme Climie

Our Staff

Managing & Artistic Director

Michael Zaugg

Business Operations Lead

Laura Ouellette

Administrative Assistant

Samara Bortz

Marketing & Communications Lead

Riza Galang

Production Coordinator

Bimbola Adurogboye

Accounts Manager

Judith Rayner, CPA

Graphic Design

Judy Armstrong

Production Team

Riverford Productions Corey Haberstock

Honourary Lifetime Members

Michel Marc Gervais Madge McCready

Program Credits

Typesetting: Laura Ouellette

Our Supporters

Government Agencies

Alberta Foundation for the Arts Canada Council for the Arts City of Edmonton Edmonton Arts Council Heritage Canada

<u>Charities, Foundations &</u> <u>Not-for-Profit Organizations</u>

The Edmonton Community Foundation
The City of Edmonton
The PayPal Giving Fund
RBC Foundation

2022 Individual Sponsors & Supporters*

con somma passione (\$5000+)

Bridges, Leona & Ed

con bravura (\$2500 - \$4999)

Anonymous Donors

con forza (\$1000 - \$2499)

Head, Christopher Heule, Mark Jones, Kelvin Mann, Johann & Russ Muehlenbachs, Lelde & Karlis Rockwood, Susan Valgardson, Donna & Lynass, Douglas

con brio (\$500 - \$999)

Barrett, Pam & Bob Burns, Rita & Charles Cairns, Debra Gower, Neil Phair, Michael Romaniuk, Susan Segger, Joachim & Marnie Tonn, William

con amore (\$250 - \$499)

Benevolent Badgers Fund Fagnan, Laurier Hiller, Leroy & Barbara Kalita, Patrick Munar, Oliver

con moto (up to \$249)

Armstrong, Douglas & Mary Buse, Kathleen & Adolf Chan Sable Conrad Mari Alice Craig. Linda & John Firth. Devin Holowaychuk, Donna Hykawy, Holly Janzen Pick. Louella Katchuik. Rilev Katzmar, Kurt Kitsch Donna McMillan, Brian Nelson, John (in memorium) Rich, Sheila & Tony Rudovics. Ena Sadler Wells. Barbara Selin, Amy Shanks, Arcana Slater Linda van Hees Henriette Wankiewicz, Patricia

Whitson, Audrey

Support the Pro Coro Endowment Funds

Endowment Funds create a permanent legacy felt over generations. An endowment fund with Edmonton Community Foundation (ECF) invests gifts through independent investment managers. Each year, a percentage of this family of funds is granted to Pro Coro Canada, to be invested according to their intended purpose. Donors work with ECF to ensure their investments are set up for long-term growth. Endowment funds offer permanent investment of charitable gifts to provide ongoing support to organizations in the Edmonton community.

Donations to funds are eligible to be matched by the Canada Cultural Investment Fund through the Endowment Incentives program.

The Pro Coro Canada Endowment Fund with ECF

Ensures the long-term prosperity of the ensemble. This fund directly assists the general operations of the choir on-stage and behind the scenes.



The Maria David Evans Memorial Endowment Fund with ECF

In the spirit of educating the leaders of tomorrow, the Maria David Evans Memorial Fund facilitates the educational work of Pro Coro Canada with emerging choral leaders, young singers and the local choral community at-large.



The Russ and Johann Mann Endowment Fund with ECF

Facilitates the creation and commission of new choral works by Canadian and International composers for performances by Pro Coro Canada, and choirs across Canada.



To donate, visit procoro.ca/endowment

Thank you to our Supporters



for the Arts

Canada Council Conseil des arts du Canada



















Pro Coro Canada is a proud member of the following organizations:









Choral Canada Association of Canadian Canada Choral Association des communautés chorales canadiennes



PERFORMANCE-BASED PEDAGOGY

MUSIC EDUCATION RE-IMAGINED

EXCITING

Explore UofA Augustana's BMus Performance-Based Pedagogy

PIANO
VOICE
CONDUCTING
COMPREHENSIVE

Prepare for dynamic careers



uab.ca/aumus



ANGUSTANA CAMPUS

Texts & Translations

Salve Regina Arvo Pärt

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii Evae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Hail, Holy Queen, Mother of mercy,
[Hail] our life, our sweetness and our hope!
To thee do we cry, poor banished children of Eve,
to thee do we send up our sighs,
mourning and weeping in this valley of tears.
Turn, then, most gracious advocate,
thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile,
show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Tenebrae Responsoria Carlo Gesualdo

I. Sicut ovis ad occisionem

Sicut ovis ad occisionem ductus est, et dum male tractaretur non aperuit os suum; traditus est ad mortem ut vivificaret populum suum.

Tradidit in mortem animam suam, et inter iniquos reputatus est.

Ut vivificaret populum suum.

He was led as a sheep to the slaughter, mistreated, but he opened not his mouth; He was delivered over to death so as to give life to his people.

He delivered his soul unto death, and was counted among the malefactors.

To quicken his people.

II. Jerusalem, surge

Jerusalem, surge, et exue te vestibus jucunditatis;

induere te cinere et cilicio:

quia in te occisus est Salvator Israel.

Deduc quasi torrentem lacrimas per diem et noctem,

et non taceat pupilla oculi tui.

Quia in te occisus est Salvator Israel.

Arise, O Jerusalem, and put off your garments of rejoicing:

rejoicing; cover yourself with sack-cloth and ashes: for the Saviour of Israel has been slain in your midst.

Let your tears run down like a river, day and night, and let not the apple of your eye cease.

For the Saviour of Israel has been slain in your midst.

III. Plange quasi virgo

Plange quasi virgo, plebs mea, ululate, pastores, in cinere et cilicio quia veniet dies Domini magna et amara valde. Accingite vos, sacerdotes, et plangite, ministri altaris,

aspergite vos cinere.

Quia veniet dies Domini magna et amara valde.

Weep like a virgin, my people,

howl, keepers of the flock, covered with ashes and wearing hair-shirts, for the great and very bitter day of the Lord will come.

Prepare yourselves, priests, and lament, acolytes before the altar, cover yourselves with ashes. For the great and very bitter day of the Lord will

come.

Stabat Mater Uģis Prauliņš

Stabat mater dolorósa juxta Crucem lacrimósa, dum pendébat Fílius.

Cuius ánimam geméntem, contristátam et doléntem pertransívit gládius.

O quam tristis et afflícta fuit illa benedícta, mater Unigéniti!

Quae mœrébat et dolébat, pia Mater, dum vidébat nati pœnas ínclyti.

Quis est homo qui non fleret, matrem Christi si vidéret in tanto supplício?

Pro peccátis suæ gentis vidit Jésum in torméntis, et flagéllis súbditum.

Vidit suum dulcem Natum moriéndo desolátum, dum emísit spíritum.

Eja, Mater, fons amóris

Amen.

At the Cross her station keeping, Stood the mournful Mother weeping, Close to Jesus to the last:

Through her heart, his sorrow sharing, All his bitter anguish bearing, now at length the sword has pass'd.

Oh, how sad and sore distress'd Was that Mother highly blest Of the sole-begotten One!

Christ above in torment hangs; She beneath beholds the pangs Of her dying glorious Son.

Is there one who would not weep, Whelm'd in miseries so deep, Christ's dear Mother to behold?

Bruis'd, derided, curs'd, defil'd, She beheld her tender Child All with bloody scourges rent;

For the sins of his own nation, Saw Him hang in desolation, Till His Spirit forth He sent.

O thou Mother, fount of love!

Amen.

Es ist genug Sven-David Sandström

Es ist genug, Herr.

Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?

Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange, Come, I am very afraid here on earth,

Komm doch und nimm mich, wenn dir es gefällt,

Von der beschwerlichen Bürde der Welt.

Es ist genug, Herr, darum komm zu erlösen Komm doch, Herr Jesu, wo bleibst du so lange?

Blommande sköna dalar,

Hem för mitt hjärtas rol.

It is enough, Lord.

Dearest Lord Jesus, what's keeping you all this time?

Come and take me, if it please thee,

From the burdens of the world.

It is enough, Lord, therefore come to redeem.

Come, Lord Jesus, what's keeping you all this time?

Flowering beautiful valleys,

Home to the peace of my heart!

Jesu, meine Freude (BWV 227) Johann-Sebastian Bach

I. Chorale: Jesu, meine Freude

Jesu, meine Freude.

meines Herzens Weide

Jesu, meine Zier.

ach wie lang, ach lange

ist dem Herzen bange,

und verlangt nach dir!

Gottes Lamm, mein Bräutigam,

außer dir soll mir auf Erden

nichts sonst Liebers werden.

Jesus, my joy,

My heart's delight

Jesus, my treasure

Ah how long, ah how long

must my heart be anxious

And full of longing for you!

Lamb of God, my bridegroom

Besides you there is in on earth

Nothing else that is dearer to me.

II. Es ist nun nichts

Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind. die nicht nach dem Fleische wandeln.

sondern nach dem Geist

There is now no condemnation in them who are in Christ and who walk not according to the flesh but according to the spirit. (Romans 8:1)

III. Chorale: Unter deinem Schirmen

Unter deinem Schirmen

bin ich vor den Stürmen

aller Feinde frei.

Lass den Satanwittern.

lass den Feind erbittern,

mir steht Jesus bei.

Ob es itzt gleich kracht und blitzt, ob gleich Sünd' und Hölle schrecken:

Jesus will mich decken.

Beneath your protection

I am free from the raging

Of all enemies.

Let the devil sniff around.

let my enemy become incensed

Jesus stands by me.

Even though thunder crashes and lightning blazes,

Even though sin and hell terrify

Jesus will protect me.

IV. Denn das Gesetz

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes. For the law of the spirit, which makes me living in Christ Jesus, has made me free from the law of sin and death. (Romans 8:10)

V. Trotz dem alten Drachen

Trotz dem alten Drachen, trotz des Todes Rachen, trotz der Furcht darzu! Tobe, Welt, und springe; ich steh hier und singe in gar sich rer Ruh. Gottes Macht hält mich in Acht; Erd' und Abgrund muss verstummen, ob sie noch so brummen. I defy the ancient dragon
I defy the jaws of death,
I defy the fear they cause.
Rage, World, and leap upon me.
I stand here and sing
In the calm of certainty.
God's power takes care of me;
earth and hell's abyss must fall silent,
however much they roar.

VI. Ihr aber seid nicht fleischlich

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondem geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein. But you are not of the flesh, but of the spirit, and so God's spirit dwells in you in a different way. But whoever does noy have Christ's spirit is not his. (Romans 8:9)

VII. Weg mit allen Schätzen

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muss leiden,
nicht von Jesu scheiden.

Away with all treasures!
You are my delight,
Jesus, my desire!
Away with all vain honours,
I don't want to hear of you,
Remain unknown to me!

Suffering, distress, the cross, shame and death, however much I have to suffer, Will never separate me from Jesus.

VIII. So aber Christus in euch ist

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen; der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen. If Christ is in you, then the body is dead because of sin, but the spirit is life because of righteousness. (Romans 8:10)

IX. Gute Nacht, o Wesen

Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen, mir gefällst du nicht! Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten, kommt nicht mehr ans Licht! Gute Nacht, du Stolz und Pracht! Dir sei ganz, du Lasterleben, gute Nacht gegeben. Good night, o earthly existence, what the world has to offer
Does not please me at all.
Good night, you sins
Stay far away from here,
Come no more to the light!
Good night, arrogance and splendour.
To everything about you, sinful existence, I bid goodnight.

X. So nun der Geist

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen, um des Willen, dass sein Geist in euch wohnet.

Now the spirit that has raised Jesus from the dead, dwells in you. The very same spirit that has raised Jesus from the dead, gives life to your mortal bodies, so that his spirit may dwell in you. (Romans 8:11)

XI. Weicht, ihr Trauergeisterv

Weicht, ihr Trauergeister, denn mein Freudenmeister, Jesus, tritt herein. Denen, die Gott lieben, muss auch ihr Betrüben lauter Zucker sein. Duld' ich schon hier Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Leide, Jesu, meine Freude. Vanish, spirits of gloom, for my joyful master,
Jesus, enters in.
For those who love God even their grief
Must become pure delight.
Here I may have scom and derision, but even in the midst of suffering you remain, Jesus, my joy.

OUR NEXT CONCERT

ENCE SER / 🛚 SAT.MAY.6. 2023.730PM ALL SAINTS' ANGLICAN CATHEDRAL

















